

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

# PETRUT CALINESCU LESLIE MOQUIN

Roumanie — România

02.03 — 14.04.19



© Leslie Moquin, *Conte transylvain*, 2018

**EXPOSITION PRÉSENTÉE PAR LA CHAMBRE**

4 PLACE D'AUSTERLITZ  
STRASBOURG

**HORAIRES D'OUVERTURE**

DU MERCREDI AU DIMANCHE  
DE 14H À 19H  
OU SUR RENDEZ-VOUS

DÉCOUVREZ L'ENSEMBLE DU  
PROGRAMME DE LA SAISON 18-19 SUR  
[WWW.LA-CHAMBRE.ORG](http://WWW.LA-CHAMBRE.ORG)

LA  
CHAMBRE 



## SOMMAIRE

- Autour de l'exposition, page 3
- Les artistes, page 4
- Quelques repères sur la Roumanie, page 5
- Se préparer à regarder, page 6
- La visite et ses ateliers pédagogiques, page 7
- Prolonger sa visite, pages 8, 9 et 10
- Rappel des modalités, pages 11 et 12



## AUTOUR DE L'EXPOSITION

Cette année, une nouvelle saison accompagne le passage de l'hiver au printemps : celle qui célèbre les liens entre la France et la Roumanie. Cette période festive a été impulsée par les présidences françaises et roumaines afin de créer de nouvelles interactions entre ces deux pays européens. Cette fois encore, La Chambre, accompagnée de l'Institut Français, prend part à l'aventure et est rejointe par la galerie Camera, située à Cluj, qui accueillera ensuite l'exposition.

La saison est placée sous le signe des découvertes et des rencontres, ce qui tend à mettre fin ou du moins, à écarter les clichés qui peuvent persister sur ce peuple que l'on connaît peu. Ainsi, l'exposition **Roumanie — România** présentée à La Chambre confronte **deux regards** : celui d'un Roumain, Petrut Calinescu et celui d'une Française, Leslie Moquin.

La Roumanie est un univers de formes, de couleurs et d'environnements variés. Dans les photographies des deux artistes, point de comte aux dents sanguinolentes, mais des **gens ordinaires** dont les histoires personnelles mettent en avant les contrastes de ce pays. À travers ces scènes de tous les jours, c'est une terre vécue par certains, incomprise pour d'autres, qui se dévoile. L'ouverture des frontières après la **chute du régime communiste** en 1989, puis en 2007, l'adhésion du pays à l'**Union Européenne** ont indéniablement générés des mutations. Si l'**identité roumaine** est forte et sûre de ses traditions, elle est aussi en construction. Ce sont ces mouvements qu'ont capturés les deux photographes.

Avec son regard empathique et critique de compatriote, **Petrut Calinescu** photographie les habitants du pays, tout comme les émigrés. Il est si courant de partir à l'étranger que, dès la fin de l'été, beaucoup de régions se vident. Les habitants laissent place à des maisons inhabitées, souvent encore en construction, dont la grandeur tranche avec les habitations plus modestes de celles et ceux qui restent. Dans ses deux séries au long cours, *Pride and Concrete* et *Living at the Edge*, le photographe dresse le portrait de la Roumanie actuelle, qui oscille entre attachement aux traditions et aspiration au mode de vie occidental. De ces deux phases naît une question : est-il nécessaire d'accepter le changement afin qu'une culture survive ?

**Leslie Moquin**, quant à elle, montre le pays tel que le voit celle qui le découvre pour la première fois. Avec elle, elle emporte des contes et légendes, des mythes, des on-dit. Fine observatrice, elle laisse tomber les préjugés pour présenter les paysages d'un œil neuf et bienveillant, où sont mis en avant ces détails qui font toute la particularité d'un pays : les traces de son Histoire, des marques de son folklore, des empreintes des hommes et des femmes qui sont passés là avant elle.

Finalement, les deux photographes, aux âges, genres et nationalités différents, proposent tous deux, à leur manière, une **représentation subjective** de la Roumanie contemporaine. Par leurs démarches complémentaires - la photographie documentaire pour Petrut Calinescu et la recherche de l'esthétique pour Leslie Moquin -, c'est un **témoignage du temps présent** qui nous est adressé.

## LES ARTISTES

### Petrut Calinescu

Né en 1976, Petrut Calinescu est un photographe roumain basé à Bucarest. Diplômé en journalisme et communication de masse, il est vidéaste et spécialisé en photographie documentaire. Il est représenté par l'agence Panos Pictures et a co-fondé le Centre Roumain pour la Photographie Documentaire, dont le but est de produire et faire connaître des reportages de photographes roumains. Lauréat de plusieurs prix - il a notamment été nommé deux fois meilleur photojournaliste de Roumanie - ses images ont beaucoup été publiées dans la presse internationale et ont été exposées dans de nombreux pays.



Cette année, c'est à Strasbourg que ses clichés se posent. Ses séries au long cours, *Pride and Concrete* et *Living at the Edge* s'attachent à montrer la Roumanie d'aujourd'hui, en pleine mutation. L'artiste donne une place centrale aux personnes, qui, face à ces changements, s'adaptent tout en gardant une identité forte.



### Leslie Moquin

Photographe française née en 1986, Leslie Moquin est diplômée d'un master en Relations Internationales. De 2010 à 2013, elle étudie à l'École Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles. Elle part ensuite dans le cadre du programme de post-diplôme, à Shanghai.

Appareil photo à la main, elle poursuit ses voyages, ses récents projets l'ayant menée au Kurdistan irakien et dans les Caraïbes colombiennes.

En novembre 2018, elle s'envole pour Cluj, en Roumanie, où elle est invitée en résidence à la galerie Camera afin de monter un projet photographique en lien avec la saison France-Roumanie. Fine observatrice des contextes socioculturels et géopolitiques, elle mène une recherche esthétique sur ces territoires habités, vécus et chargés d'histoires.

## QUELQUES REPÈRES SUR LA ROUMANIE



© Petrut Calinescu, *Pride and Concrete*, 2010-2015

### 1918

Les frontières actuelles du pays se dessinent : les territoires austro-hongrois et russes peuplés de roumanophones proclament leur indépendance puis leur union à la Roumanie, qui avait combattu auprès des Alliés (France, Russie, Empire britannique, Serbie, Italie et États-Unis)

### 1921-1923

Période de grandes réformes : lois constitutionnelles et agraires, suffrage universel, naturalisation des Roms et des réfugiés juifs

### 1938

Fin de la démocratie parlementaire, début de la dictature antifasciste du roi Carol II. Ce dernier s'appuie sur la France et le Grande-Bretagne comme protection. La Garde de fer, mouvement nationaliste roumain perpétue des attentats

### 1940

La France et la Grande-Bretagne, qui garantissaient les frontières à la Roumanie, s'effondrent. Le pays se retrouve occupé à l'est par l'URSS et restera sous son influence après l'Armistice

### 1965

Nicolae Ceaucescu accède à la tête du pays. Il s'écarte de l'orbite soviétique, instaure un régime dictatorial où le culte de la personnalité est exacerbé et met en place la *Securitate* (police politique)

### 1972

Début de la politique de « systémisation » où le patrimoine culturel, paysager et architectural subit de profondes atteintes : de nombreux monuments historiques sont démolis et remplacés par des immeubles en béton

### 1989

Un coup d'état renverse le président communiste, les frontières s'ouvrent, le Parti communiste Roumain devient le Front de salut national et se convertit à la social-démocratie

### 2007

Adhésion de la Roumanie à l'Union Européenne

### Depuis 2009

La crise financière internationale n'épargne pas la Roumanie, le gouvernement instaure une politique d'austérité à laquelle les citoyens réagissent en instaurant une économie parallèle



## SE PRÉPARER À REGARDER

En préambule des visites guidées, notre équipe aime laisser le temps à chacun d'observer ce qui se trouve dans l'espace d'exposition. Avant de plonger dans le travail des artistes, nous vous donnons quelques éléments à observer, quelques pistes pour orienter votre premier regard.

### Les éléments que nous pouvons regarder :

- Les lieux où sont prises les photographies
- Les éléments qui dissocient les différents univers : monde rural, monde urbain, monde « magique »
- Les traces du passé, de l'Histoire roumaine, des traditions
- La composition des photographies, les contrastes, les couleurs

### Les questions que nous pouvons poser :

- À quoi reconnaît-on le style de chaque artiste ? (Technique, colorimétrie, supports...)
- Quels sont les thèmes abordés ? À quel genre photographique cela peut-il nous faire penser ?
- Quels liens peut-on faire entre le travail des deux artistes ? Qu'est-ce que les photographies nous apprennent sur la Roumanie ?

## LA VISITE ET SES ATELIERS PÉDAGOGIQUES

Au cours des visites, nos médiateurs privilégient l'échange et le dialogue. Les visiteurs sont invités à se questionner et à interagir librement. Ils deviennent des acteurs à part entière de la visite à laquelle ils participent.

Nos médiateurs profitent de l'exposition de Petrut Calinescu et de Leslie Moquin pour proposer des ateliers autour des styles de vie et autres histoires légendaires. En fonction du nombre de participants et de leurs attentes, plusieurs ateliers pourront être envisagés :

- Dans les photographies des artistes, on peut reconnaître des scènes typiquement roumaines. En transposant cela à notre ville, les participants pourront donner leur vision de Strasbourg. Pour cela, ils réaliseront des **superpositions d'images** grâce aux détails qui représentent le mode de vie strasbourgeois

- **Représenter un mythe, un conte, une légende** en photo afin de se réapproprier ces histoires extraordinaires

Vous avez envie de créer votre propre atelier ? D'exploiter certaines formes en particulier ? Vous désirez plus d'informations ?

N'hésitez pas à nous contacter, nous serons ravis de construire ensemble un atelier pour votre groupe.



© LaChambre

## PROLONGER SA VISITE

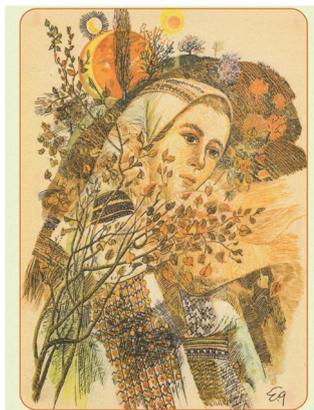
La visite a éveillé l'enthousiasme de votre groupe ?  
Vous souhaitez prolonger l'expérience et utiliser cette visite comme support pédagogique ?  
Voici quelques idées pour aller plus loin :

### — Découvrir

Felicia Simion est une photographe roumaine qui s'intéresse à l'anthropologie visuelle et au *storytelling*. Elle place son art sur la fragile frontière qui sépare la fiction de la réalité et oscille entre ces deux mondes. Artiste et ethnologue, elle interroge dans ses photographies des thèmes tels que la famille, l'identité, le corps et la tradition. C'est notamment ce que l'on retrouve dans sa série *Ethnographies* qui met en images les us et coutumes de la Roumanie rurale contemporaine. Comment le folklore persiste-t-il face à ce contexte de migration et d'exode rural que connaissent les campagnes ? Le projet photographique de Felicia Simion s'attarde sur le présent, sur ce qui est maintenant et comment cela renouvelle voire réinterprète des coutumes dites « archaïques ». En documentant ces pratiques, la photographe questionne ainsi les notions d'identité culturelle et de communauté.



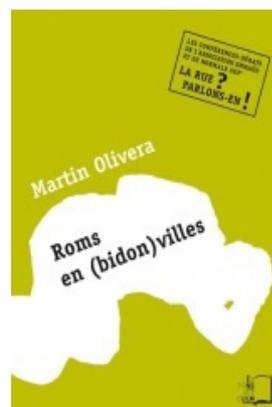
© Felicia Simion, *Ethnographies*, 2019



© Emil Froma Grama pour Simona Ferrante *Sinzienzele ou les fées de l'amour. Mythes et légendes de Roumanie*, Éd. L'Harmattan, 2017

Qui sont les Sinzienzele qui troublent les cœurs des jeunes filles ? Pourquoi le Soleil est-il séparé de la Lune ? D'où vient le berceau des tempêtes ? Retranscrits fidèlement ou réécrits plus personnellement, Simona Ferrante nous fait découvrir sept contes populaires qui racontent une Roumanie magique et envoûtante. Source d'inspiration inépuisable, le folklore reflète l'esprit d'un peuple, mettant ainsi en mots son esprit et sa sagesse. Sous une apparente naïveté, les contes populaires dévoilent ainsi tout un monde tantôt onirique, tantôt cruel, mais dans lequel nous prenons plaisir à nous perdre. Au fil de la lecture, nous retrouvons notre chemin et en apprenons plus, grâce à ces mythes et légendes, sur la Roumanie.

Martin Olivera est ethnologue, maître de conférences à l'Université Paris Ouest Nanterre. Ses recherches portent entre autres sur les marges urbaines, les migrations européennes post-1989, l'intégration sociale et le fait minoritaire. Il est l'auteur d'ouvrages et d'articles scientifiques sur les diversités méconnues que sont les Roms et les Tsiganes. Ainsi, son travail questionne l'identité, la définition de soi, l'altérité et la communauté. Il met le doigt sur des préjugés, des idées reçues et/ou des généralités que nous pouvons avoir, de près ou de loin, sur une société qui nous est inconnue. Les Roumains souffrent de leur rapprochement avec les Roms. Les Roms endurent des clichés qui ont parfois la peau dure. Finalement, dans son travail, l'ethnologue s'attache à évacuer les jugements préconçus et à expliquer pourquoi avons-nous tant besoin de nous séparer des uns pour nous rapprocher des autres.



© Martin Oliveira *Roms en (bidon)villes*,  
Éd. d'Ulm, 2011



© Davide Monteleone, *A People's Friendship*, 2016

Davide Monteleone est un photographe voyageur. Jusqu'à ses 18 ans, il a vécu dans plusieurs villes d'Italie puis aux États-Unis et en Grande-Bretagne, avant de s'installer en Russie pendant trois ans. À Moscou, il a été correspondant pour l'agence Contrasto, ce qui fut déterminant pour la suite de sa carrière. Il vit maintenant entre son Italie natale et la Russie, sa terre d'accueil. Il y développe plusieurs projets au long cours sur les enjeux de société et explore la relation entre le pouvoir et les individus. Dans sa série intitulée *A People's Friendship*, il suit les Russes d'Extrême-Orient partis pour un nouvel Eldorado. La Chine représente pour eux la modernité, un mode de vie auquel ils aimeraient participer. Alors ils traversent la frontière pour bâtir un avenir, étudier, travailler ou simplement pour s'y amuser. En liant l'image, le témoignage et la littérature, le travail de Davide Monteleone documente le monde post-sovétique d'aujourd'hui et les liens que ses habitants développent avec les continents voisins.



## — Faire

Parcourir une ville ou une campagne alsaciennes à la recherche de traces du passé, de liens entre l'avant et le maintenant. Faire un reportage photographique soit sur des détails architecturaux, soit sur des instants de vie qui dissocient ou lient le monde urbain et le monde rural. À quelles traditions alsaciennes les photographies se rapportent-elles ? Ces traditions sont-elles mises en valeur dans l'espace public ?

*Objectifs : développer un regard critique sur les paysages ruraux et urbains du quotidien, se mettre dans la peau d'un reporter, faire un travail de mémoire.*

Faire des recherches sur une ou plusieurs spécificités culturelles de la Roumanie : un livre, une musique, une légende, un-e artiste etc., et en faire une courte présentation.

*Objectifs : découvrir à un pays peu connu en s'appuyant sur les éléments culturels à la manière de Leslie Moquin, s'intéresser à une nouvelle culture et à d'autres traditions.*

## — Débattre

L'exposition Roumanie — România présente un pays sous deux regards distincts : celui d'un Roumain et celui d'une Française. Dès lors, on peut se demander qui est le mieux placé pour parler d'un sujet : celui qui le vit de l'intérieur ou celui qui a un regard extérieur ?

En allant plus loin, cela soulève aussi la question de la subjectivité et de l'objectivité lorsque l'on cherche à représenter une culture. En effet, quelle distance met-on entre soi et le pays dans lequel on est né et vit ? Lorsqu'on entre dans une démarche documentaire comme celle de Petrut Calinescu, cette distance est-elle nécessaire afin de renseigner fidèlement celui qui regarde sur la situation photographiée ?

Parallèlement, on peut aussi se demander qu'est-ce qu'apportent nos préjugés éventuels au regard que nous portons sur un pays, sur une culture que l'on ne connaît pas ou peu ?

## RAPPEL DES MODALITÉS



### VISITE GUIDÉE

Durée:  
45 minutes  
Âge:  
adultes et enfants  
Tarif :  
15 euros pour l'ensemble du groupe  
Nombre de participants:  
à partir de 6 personnes



### VISITE GUIDÉE + ATELIER

Durée:  
2 heures  
Âge:  
adultes et enfants à partir de 7 ans  
Tarif:  
30 euros pour l'ensemble du groupe  
Nombre de participants:  
à partir de 6 personnes

Ces ateliers ont pour but d'accompagner un public non-initié au monde de la photographie et d'allier activités créatives et transmission de connaissances. Ils sont conçus pour transmettre des savoirs de façon ludique et aborder la photographie et les thèmes qu'elle traite de manière transversale par le biais d'autres techniques artistiques telles l'écriture ou le dessin. Chaque atelier est travaillé et élaboré pour correspondre à son public.

Utiliser le collage pour comprendre le photomontage, déambuler un appareil photo en main pour trouver l'élément qui capte son regard, écrire une histoire pour comprendre les notions d'interprétation... L'expérimentation devient la clé de l'appréhension et de la compréhension et au-delà de la transmission de connaissances, chacun peut trouver du plaisir à découvrir les œuvres à sa manière.



## INSCRIPTIONS ET RENSEIGNEMENT

**Lore APESTÉGUY**

Chargée des publics

4 place d'Austerlitz / 67000 Strasbourg

+33 (0) 9 83 41 89 55

pedago2@la-chambre.org

www.la-chambre.org

Installée au cœur de Strasbourg depuis 2010, La Chambre, espace d'exposition et de formation à l'image, accompagne les évolutions du médium photographique et s'intéresse à ses interactions avec les autres champs artistiques. Par le biais de six expositions annuelles dans son espace, ainsi que de nombreuses expositions hors les murs, La Chambre promeut des artistes français et étrangers, émergents ou confirmés. Grâce au soutien apporté à des projets personnalisés (production d'œuvres, diffusion, accueil en résidence, commandes...), La Chambre participe à un accompagnement de la création artistique contemporaine.

Regarder, comprendre, échanger, apprendre, c'est aussi la vocation des cours, des ateliers

et des stages de La Chambre. Les publics enfants et adultes, amateurs et professionnels pourront nous retrouver à l'occasion de multiples rendez-vous qui, dans la pluralité de leurs formes, proposent à chacun de découvrir l'image à son rythme et selon ses envies.



@lachambrephoto

### Horaires d'ouverture

mercredi — dimanche : 14h - 19h

ou sur rdv au

+33 (0)9 83 41 89 55

Fermé les jours fériés

La Chambre est conventionnée par la Ville de Strasbourg et la Région Grand Est

